

莎士比亚最精彩的故事



中 英 对 照

·第十二夜·威尼斯商人
·连环错·驯悍记



威尼斯商人

Merchant of Venice

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

赵 娜 编译

◎ 英国著名作家查尔斯·兰姆姐弟专为青少年改写的莎士比亚最具代表性的故事，是公认的最成功的莎士比亚作品改写本。两百年来，千百万人都是通过它第一次领略莎士比亚的永恒魅力。

中国书籍出版社

莎士比亚最精彩的故事



中 英 对 照

威尼斯商人

Merchant of Venice

(英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

赵 娜 编译

- 第十二夜
- 威尼斯商人
- 连环错
- 驯悍记

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

威尼斯商人 / (英) 查尔斯·兰姆 (Lamb, C.), (英) 玛丽·兰姆 (Lamb, M.) 改编; 赵娜编译. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

(莎士比亚最精彩的故事)

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1626 - 7

I. 威… II. ①查…②玛…③赵… III. ①英语—汉语—对照读物②戏剧文学—故事—作品集—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 175266 号

责任编辑 / 毕磊 孙马飞

责任印制 / 熊力 武雅彬

封面设计 / 周周设计局

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 6.375

字 数 / 121 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 10.00 元

版权所有 翻印必究

作者简介

查尔斯·兰姆，英国作家，1775年生于伦敦。兰姆出身贫穷，他的父亲是一个律师的随从兼仆人。兰姆自幼酷爱读书，因为父亲的关系，他读遍了律师家的藏书。他7岁时进入为贫寒子弟而开设的伦敦基督慈幼学校念书，成绩优异，但由于口吃没能升入大学。14岁开始自谋生计，先在伦敦南海公司工作了3年，后在东印度公司工作了33年，直到50岁退休。

兰姆一生经历平凡但又屡遭不幸。他母亲家族中有精神病史，这个遗传的病因造成了他一生的不幸。他小时候常到外祖母做管家的乡下田庄去住，与一位名叫安妮·西蒙斯的小姑娘有了感情。但在兰姆20岁时，安妮却与别人结了婚。在失恋的打击下，兰姆一度精神失常，入精神病院治疗才得以康复。次年，他的姐姐玛丽因过度劳累，发了疯病，竟拿小刀刺死了自己的母亲。这件事决定了兰姆一辈子的生活道路。为了赡养老父亲、照顾疯姐姐，他挑起了沉重的家庭负担。为了照顾玛丽，他终身未婚，与姐姐相依为命，过着清寒寂

寞的生活。1825年兰姆退休，移居埃德蒙顿；由于玛丽病情日益恶化，加上远离亲友，兰姆日渐消沉，在一次意外受伤后，1834年卒于埃德蒙顿。

兰姆的文学写作大部分是在业余时间进行的。他写过诗歌、传奇、剧本、莎剧论文、美术评论，成就最大的是随笔散文。他出版过两本散文集，即《伊利亚随笔》（1823）和《伊利亚续笔》（1833）——这是他最重要的代表作。兰姆也被视为与法国散文家蒙田齐名的散文大家。

兰姆的这些随笔内容多种多样：或写他青少年时代的往事，或写他的亲人朋友，或写他做小职员의辛苦生涯，或写他忙中偷闲的小小乐趣，或漫谈他读过的书、念过的诗、看过的戏、认识的演员，或写伦敦的街景市情，写乞丐、扫烟囱的穷孩子、书呆子、单身汉和酒鬼等等。他的笔法是叙事、抒情、议论互相穿插，使用的语言是大白话中夹点儿书面语，风格是亦庄亦谐、寓庄于谐，在谐谑之中暗含着个人的辛酸。

兰姆在他的随笔中使用了一种特殊的文风，文白交错、迂回曲折而又跌宕多姿、妙趣横生。更为可贵的是，他能把个人的不幸升华为美妙的散文作品。他常常板着脸孔说笑话。两集伊利亚随笔中贯串着一种旁人无从模仿的幽默感，这种幽默乃是一颗善良的心所发出的含泪微笑。现代著名散文家

梁遇春十分喜爱兰姆，他曾经说过：对于心灵的创伤，兰姆是一剂“止血的灵药”。

兰姆虽然是享有世界声誉的散文家，但他的作品中流传最广、拥有读者最多、影响最大的，却是他的一部儿童文学作品——由他和姐姐玛丽共同完成的《莎士比亚戏剧故事集》。

莎士比亚的戏剧不仅是英国文学的瑰宝，而且是世界文学的瑰宝。在37部戏剧作品中，莎士比亚用精湛的语言复现了英语中无与伦比的美感，用惊人的想象天赋洞察了人性的本质，揭示了人类的心灵奥秘。兰姆是莎士比亚的忠实崇拜者，他非常喜爱莎士比亚的作品，不愿让世界上最伟大的戏剧庸俗化，他和他的姐姐玛丽·兰姆决定一起为这个伟大的莎士比亚做一件事。他们从莎翁的37部戏剧中精选出20部，在尽量保留原作语言精华的前提下，将这些剧本改写成可读性极强的故事，介绍给青少年读者们。

在改编时，他们紧紧抓住莎士比亚戏剧的魅力所在：一是人性的光辉和伟大，让孩子们能够学到一切美好、高尚的品德和行为；一是莎士比亚原作中灿若珠宝的诗句。以此为准则，他们对原作进行了整理、选择、剪裁、概括，把莎士比亚博大到近乎庞杂的原作改编得轮廓鲜明、线索清晰，同

时又不失原作的魅力。在处理每个剧作的时候，他们总是先突出主要人物和人物之间的矛盾，而对次要的人物和情节进行略写或删节的处理，文字简练，有条不紊。例如，在《威尼斯商人》中，他们开门见山地把安东尼奥和夏洛克之间的矛盾冲突摆了出来。《哈姆雷特》不是像原剧那样先由次要人物出场来烘托，而是首先把悲剧的核心展示出来。在《奥塞罗》中，他们抓住了悲剧的每一环节，把一个错综复杂的心理过程交代得简洁有力，层次分明。他们时刻记着这部作品是为谁而写的，懂得去体贴小读者的特殊需要。虽然很注重简练，然而为了帮助小读者更好地理解剧情，在《哈姆雷特》中，他们却不惜使用一些篇幅去说明王子为什么不马上替他父亲报仇。

这部故事集是1809年1月以两卷本的形式首次出版的，副标题是《专为年轻人而作》。出版后，不但受到孩子们的欢迎，也被成年读者竞相购阅，所以第一版很快就销售一空。两个世纪以来，这个故事集曾译成几十种文字在世界广泛流传，多少卓越的莎士比亚研究者、著名的戏剧演员，以及千千万万喜爱莎士比亚的读者，都是通过这部启蒙性的著作才第一次领略到莎士比亚那永恒的魅力。

导 读

《第十二夜》是莎士比亚喜剧艺术的顶峰之作，是“最令人快乐的一部”。这是一个“有情人终成眷属”的故事。主要描写了两对情人的恋爱故事：赛巴斯蒂安和薇奥拉是相貌相同的孪生兄妹。在一次航海事故中，两人在伊利里亚岸边失散。薇奥拉以为哥哥身遭不幸，便女扮男装，化名西塞瑞欧，来到伊利里亚，投到当地奥西诺公爵的门下当侍童。奥西诺公爵派薇奥拉替他向年轻貌美而富有的伯爵小姐奥丽维娅求婚。可是，这时薇奥拉已经暗暗地爱上了主人奥西诺，心中备受煎熬。而奥莉维娅却对代主求婚、一身男装的薇奥拉一见钟情。事情变得微妙复杂了。

而哥哥赛巴斯蒂安在救命恩人安东尼奥的陪同下这时也来到了伊利里亚，碰巧撞上了奥丽维娅的追求者，一心要找薇奥拉决斗的爱慕者自然而然的把赛巴斯蒂安当成了“情敌”。赛巴斯蒂安被迫卷入了这场莫名其妙的决斗。幸被及时赶来的奥丽维娅所制止。奥丽维娅也错把赛巴斯蒂安当成自己心仪的对象，并把他请到家里表示爱情，两人遂私下结

百年之好。最后，赛巴斯蒂安和薇奥拉兄妹重逢，赛巴斯蒂安和奥丽维娅相爱，奥西诺公爵被薇奥拉的品貌所感动，宣布娶她为妻，可谓皆大欢喜。

《威尼斯商人》的主要情节取材于古老传说。故事的主角安东尼奥是个宽厚为怀的富商，与一位犹太人夏洛克的高利贷政策恰恰相反。他的好朋友巴萨尼奥因要向一位继承了万贯家财的美丽女郎——鲍西娅求婚，向他借三千块金币，而安东尼奥身边已无余钱，但为了帮助好友达成心愿，便向夏洛克以他那尚未回港的商船为抵押品，借三千块金币。没想到夏洛克对安东尼奥往日与自己作对耿耿于怀，于是利用此机会设下圈套，要求用他身上的一磅肉代替商船。在一番口舌之后，安东尼奥答应了，与他定了合约。

衣着鲜亮的巴萨尼奥欢天喜地的去求亲了，并且顺利的得到了鲍西娅的芳心，正当两人沉浸在无限甜蜜中时，可怕的消息突然传来。安东尼奥来信说他的商船行踪不明，就要遭受噩运，他希望见巴萨尼奥最后一面……听到这个消息，巴萨尼奥赶紧奔回威尼斯，于此同时，聪慧的鲍西娅与侍女尼莉莎也偷偷地化装成律师及书记员，赶去救安东尼奥。

在法庭上，乔装成年轻律师的鲍西娅聪明地答应夏洛克

可以剥取安东尼奥的任何一磅肉，但是，如果流下一滴血的话（合约上只写了一磅肉，却没有答应给夏洛克任何一滴血），就用他的性命及财产来补赎，最终善良的安东尼奥获救了，卑劣的夏洛克得到了应有的惩罚。

《连环错》是莎剧中最短的一部。因为完成的年代最早，故风格与架构最接近古典喜剧。故事开始采用倒叙的手法，斯拉库塞的商人伊金由于违犯规定进入埃弗索斯，面临被处死的危险。临刑前伊金讲述了自己痛苦的人生遭遇。伊金和妻子在异地经商时，在客栈生下了一对长相完全一样的双胞胎儿子，取名都叫安提普洛，巧合的是，当时客栈里另外一个穷妇人也生下了一对长相完全一致的双胞胎，并把他们卖给了伊金。伊金给这两个孩子也取了一样的名字多密欧，打算让他们长大后分别给自己两个儿子当仆人。不幸的是，在返家的途中，这两对双胞胎兄弟因遭遇海难而分离。

海难中幸存下来的哥哥安提普洛和弟弟安提普洛分别和多密欧兄弟生活在两个城市。从小跟随父亲生活的小儿子，为了寻找失散多年的母亲和哥哥，说服了伊金，离乡背井，外出寻找。小安提普洛离开父亲已经七年了，不安的父亲满世界寻找，最终来到了埃弗索斯。

在长相和名字完全一样的安提普洛和多密欧会发生怎样的故事呢？在一连串的巧遇和误会以后，他们是否能相认团聚呢？故事才刚刚开始……

《驯悍记》是莎士比亚早期的一出著名的幽默喜剧，故事讲述了彼特鲁乔和悍女凯瑟丽娜的故事。凯瑟丽娜是帕都亚富绅巴普提塔的长女。家境富裕且长相美丽的凯瑟丽娜却性格强硬，脾气倔强，是当地出了名的悍妇。父亲一直为她的婚事头痛不已。这时，一个性格更加强硬而且机智聪明的小伙子彼特鲁乔出现了，让我们看看充满智慧的彼特鲁乔是如何将悍妇变成温顺贤惠的娇妻的……

这个故事涉及文艺复兴时期夫妻关系中男女平等还是男尊女卑的问题。故事情节热热闹闹的背后却蕴藏着一种哲学意味，带有浓厚的文艺复兴时期人文关怀的色彩有很强的可读性。

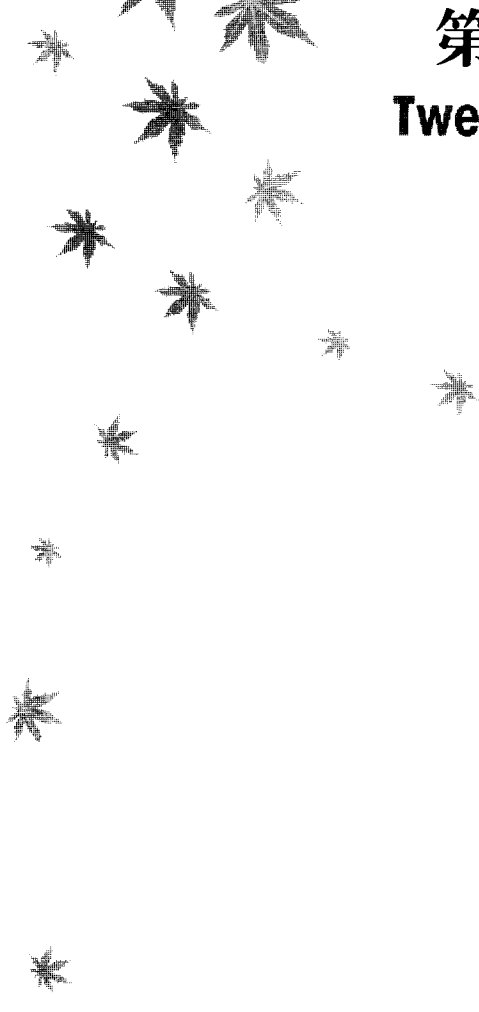


目录

第十二夜	001
威尼斯商人	053
连环错	103
驯悍记	153



第十二夜
Twelfth Night





SEBASTIAN and his sister Viola, a young gentleman and lady of Messaline, were twins, and (which was accounted a great wonder) from their birth they so much resembled each other, that, but for the difference in their dress, they could not be known apart. They were both born in one hour, and in one hour they were both in danger of perishing, for they were shipwrecked on the coast of Illyria, as they were making a sea-voyage together. The ship, on board of which they were, split on a rock in a violent storm, and a very small number of the ship's company escaped with their lives. The captain of the vessel, with a few of the sailors that were saved, got to land in a small boat, and with them they brought Viola safe on shore, where she, poor lady, instead of rejoicing at her own deliverance, began to lament her brother's loss; but the captain comforted her with the assurance that he had seen her brother, when the ship split, fasten himself to a strong mast, on which, as long as he could see any thing of him for the distance, he perceived him borne up above the waves. Viola was much consoled by the hope this account gave her, and now considered how she was to dispose of herself in a strange country, so far from home; and she asked the captain if he knew any thing of Illyria.

“Ay, very well, madam,” replied the captain, “for I was born not three hours' travel from this place.”



梅萨林有一位青年塞巴斯蒂安，他和他的妹妹薇奥拉是对双胞胎（这在当时被认为是件奇事）。他们自出生时就十分相像，要不是穿着不同，没人能认出来他们哪个是哪个。他们同时出生也在同一时间遭遇灭顶的危险。他们一起在海上航行时，在伊利里亚海岸失事，所乘坐的船在暴风雨中触礁撞成碎片，只有极少数的人逃得性命。这艘船的船长和几个被搭救的船员划着一艘小船登陆，他们把薇奥拉也平安带到了岸上。这可怜的姑娘并没有为自己平安得救而高兴，她为失去了哥哥而伤心不已。船长安慰她说他确实看到了他的哥哥，在船只破碎的时候他把自己缚在了一根结实的桅杆上。他看到他在海浪上漂浮着，直到远的看不见为止。这番话让薇奥拉甚感安慰，心里又有了希望。她现在开始考虑在这远离家乡的异国他乡该如何安顿自己。她问船长是否了解伊利里亚这个地方。

“当然了，小姐，太熟悉了。”船长答道，“我出生的地方离此地还不到三小时的路程。”



“Who governs here?” said Viola. The captain told her, Illyria was governed by Orsino, a duke noble in nature as well as dignity.

Viola said, she had heard her father speak of Orsino, and that he was unmarried then.

“And he is so now,” said the captain; “or was so very lately, for, but a month ago, I went from here, and then it was the general talk (as you know what great ones do, the people will prattle of) that Orsino sought the love of fair Olivia, a virtuous maid, the daughter of a count who died twelve months ago, leaving Olivia to the protection of her brother, who shortly after died also; and for the love of this dear brother, they say, she has abjured the sight and company of men.”

Viola, who was herself in such a sad affliction for her brother's loss, wished she could live with this lady, who so tenderly mourned a brother's death. She asked the captain if he could introduce her to Olivia, saying she would willingly serve this lady. But he replied, this would be a hard thing to accomplish, because the lady Olivia would admit no person into her house since her brother's death, not even the duke himself. Then Viola formed another project in her mind, which was, in a man's habit, to serve the duke Orsino as a page. It was a strange fancy in a young lady to put on male attire,



“那个地方现在由谁治理呢？”薇奥拉说。船长告诉她说伊利里亚现由一位本性高尚而又尊贵的奥西诺公爵治理。

薇奥拉说她以前听父亲说起过奥西诺，不过那时候他还未成婚。

“他现在也没有啊，”船长说，“至少一个月前还没有，当时我从那儿走的时候，人们都在谈论公爵的事（你知道人们茶余饭后总爱议论些大人物的一举一动），说奥西诺正在追求一位名叫奥莉维娅的贞洁少女，她是一位伯爵的女儿。伯爵一年前就过世了，留下奥莉维娅由她哥哥照顾，可是她的哥哥也于最近不幸夭亡。人们还说她为了追思她那亲爱的哥哥，立誓从此不愿再见到男人，更不愿和男人交往。”

薇奥拉正受这丧兄之痛，很愿意能和这位女士生活一处，而后者也正为哥哥的过世而深切哀伤。她问船长可否把她引见给奥莉维娅，她说她很愿意去侍奉她。但是船长说此事很难办到，因为奥莉维娅小姐自从哥哥去世之后，不愿在她家里见外人，甚至连公爵本人她也不见。这时薇奥拉心里又有了一个计划：假扮成男子去当公爵的侍从官。让一个年